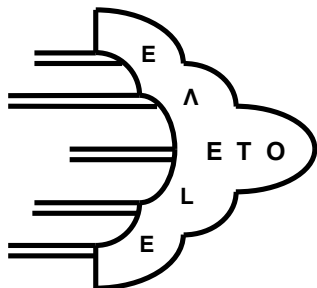




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
ΓΡΑΦΕΙΑ:
 Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:
 Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:
 Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302
 Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.121 Ιούλιος – Αύγουστος 2013
 ISSN 1106-1073
 Τιμή: 3 λεπτά

9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

7-9 Νοεμβρίου 2013, Αθήνα

<http://www.eleto.gr/gr/Conference09.html>

Αφιερωμένο στον Κωνσταντίνο Καβάφη

Κόστος συμμετοχής:

Μη μέλη συνδιοργανωτών:	€ 100
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 70
Φοιτητές:	€ 30

Για να εγγραφείτε:

- Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα
- Κατεβάστε τη φόρμα αίτησης εγγραφής
- Συμπληρώστε την
- Στείλτε την στην ηλ-διεύθυνση: valeonti@otenet.gr αφού καταβάλετε το κόστος συμμετοχής με έναν από τους τρόπους που καθορίζονται στην αίτηση.

Στην ιστοσελίδα θα βρείτε επίσης:

- το Πρόγραμμα του Συνεδρίου
- το τρίπτυχο του Συνεδρίου (Ελληνικά, Αγγλικά)
- περιλήψεις των ανακοινώσεων

Άλλες πληροφορίες:

Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 9323243, +30 6977529164,
 ηλ-ταχ. pinelpap@otenet.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/Conference09.html>

9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» Εναρκτήρια Συνεδρία Πέμπτη 7 Νοεμβρίου 2013

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

- 18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων
- 19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Θεοδόσιο Πελεγρίνη**
 Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**
 Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**
 Χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT) κ. **Jan Hoel**
 Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης: από την Α' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
 - Πανεπιστήμιο Κύπρου: από την Β' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
 - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο: από τον πρώην Πρύτανη κ. **Ανδρέα Ανδρέοπουλο**
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον Πρόεδρο κ. **Χρήστο Σπίρτζη**
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης: από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Άγγελο Τόλκα**
 - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»): από τον Διευθυντή κ. **Γιάννη Ιωαννίδη**
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας: από τον Πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**

19.45 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: **«Μισό-, εν μέρει-, σαν : η διαλεκτική της αμφισημίας και οι τεχνικές της σχάσης στη ποίηση του Καβάφη»**

από την κα. **Μάρθα Βασιλειάδη**, καθηγήτρια του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

20.30 Δεξίωση

Σε σύνδεση με το 9^ο Συνέδριο:

Ημερίδα ΕΛΕΤΟ-ΕΑFT →→→

OROGRAMMA No 121, July – August 2013,
 ISSN 1106-1073
 Bimonthly edition of
 Hellenic Society for Terminology (ELETO)
 Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

Παρασκευή 8 Νοεμβρίου 2013 Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

08.00 Προσέλευση – Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: Άννα Λάμπρου-Γκόνου – Μαριάννα Κατσογιάννου – Έλενα Μάντζαρη

09.15 Η παραχάραξη των όρων: Θουκυδίδου Ιστορία 3.82.4
Νικόλαος Μανουσάκης

09.30 -ωμα: ένα προβληματικό τέρμα στη νέα ελληνική
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη

09.45 Γιατί κλοτσάτε τους όρους;
Κώστας Βαλεοντίης

10.00 φωτογενής / φωτογόνος – photogénique / photogene – Οι επιστημονικές περιπτώσεις δύο θεολογικών όρων
Jean-Yves Bassole

10.15 Μελέτη της ορολογίας της πληροφορικής και συγκεκριμένα στο πεδίο των ευρέως διαδεδομένων εφαρμογών γραφείου και εξαγωγή συμπερασμάτων ως προς τη χρήση και τη δημιουργία της
Κυριακή Δανακτού, Αλέξιος Ευαγγελίου, Όλγα Μουρογιάννη, Άννα Τζοτζαδίνη

10.30 Αρχαιοελληνικής καταγωγής παιδαγωγικοί όροι στα γερμανικά
Βασιλική Παλασάκη

10.45 Ερωταποκρίσεις

11.15 Διάλειμμα

2η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Jean-Yves Bassole – Αναστασία Παριανού

11.45 Διδακτική της αγγλικής γλώσσας και Ορολογία
Συμεών Νικολιδάκης, Καλλιόπη Τσάνταλη

12.00 Επανεγγράφοντας τη διδακτική της ορολογίας της αγγλικής γλώσσας με τη χρήση των νέων τεχνολογιών
Συμεών Νικολιδάκης, Καλλιόπη Τσάνταλη

12.15 Η γλώσσα της ορολογίας ή η ορολογία της γλώσσας: μία πτυχή της μελέτης και της διδακτικής της γλωσσικής επικοινωνίας
Μαρία Δημάση, Παρασκευή Σαχινίδου

12.30 Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων
Ελπίδα Λουπάκη

12.45 Νεοόροι Πληροφορικής και ο χειρισμός τους από Διαδικτυακά Μέσα Αναφοράς
Τιμολέων Θεοφανέλλης, Αγάπιος Οικονομίδης

13.00 Ερωταποκρίσεις

13.30 Γεύμα

3η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: Μαρία Γαβριηλίδου – Πένυ Λαμπροπούλου – Ροδόλφος Μασλίας

15.30 Γλωσσολογική προσέγγιση της ελληνικής και γερμανικής στρατιωτικής ορολογίας
Αιμιλία Ροφούζου

15.45 Η Ιδιόλεκτος των ευελπίδων: καταγραφή, αποκωδικοποίηση, αξιοποίηση
Σταματία Σοφίου

16.00 Ποίηση και λεξικογραφία: τα 561 λήμματα του Λεξικού Καβάφη
Χρυσούλα Καραντζή

16.15 Η ορολογία και οριοθέτηση της καβαφικής εσωτερικότητας
Ιωάννα Τριπουλά

16.30 Parallel corpus as a dictionary resource: studying idioms in an EN-GR parallel corpus
Janet DeCesaris, Sofia Trypanagnostopoulou

16.45 Η «μεταγλωσσική» προοπτική της λογοτεχνικής πρακτικής και η συμβολή βασικών ορολογικών πόρων της θεωρίας της λογοτεχνίας στην ανάγνωση λογοτεχνικών κειμένων: Η

περίπτωση του ποιήματος «Θερμοπόλες» του Κ.Π. Καβάφη
Σοφία Ζερδελή

17.00 Ορολογικές αντιπαραθέσεις: το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου στη διοίκηση, στην επιστήμη και στη γενική γλώσσα
Βάσω Μασούρα, Καλλιόπη Σαπουντζάκη, Μαριάννα Κατσογιάννου

17.15 Ηλεκτρονική αποδελτίωση λημμάτων της Νέας Ελληνικής
Ιωάννης Ν. Καζάζης, Ράνια Βοσκάκη

17.30 Ερωταποκρίσεις

Σάββατο 9 Νοεμβρίου 2013

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

4η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: Κατερίνα Τοράκη – Γιώργος Τσιάμας – Παναγιώτα Καλαμβόκα

09.15 Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

09.30 Αυτόνομη και συλλογική διαχείριση της ορολογίας μέσα από συναφή και παράλληλα κείμενα με την υποστήριξη εργαλείου κοινωνικής επισήμανσης στο μάθημα της εξειδικευμένης μετάφρασης
Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη

09.45 Cretan terms for non-monetary transactions
Irene Sotiropoulou

10.00 Η ορολογία αεροπορίας: κυριολεξία, ασφάλεια και εννοιολογική μεταφρασεολογία στην ελληνική αεροπορική επικοινωνία
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη

10.15 Όταν το LSJ γνώρισε τη Βίκυ
Σπύρος Δόικας

10.30 Κατασκευή βάσης δεδομένων ελληνικών ακρωνυμίων σε ελληνικά νομικά κείμενα
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας

10.45 Ερωταποκρίσεις

Προσκεκλημένη ομιλήτρια: Μαριλένα Καρυσλαίμου,

11.15 «Διγλωσσία» ή η περιπλάνηση ενός όρου στο πεδίο της κοινωνιογλωσσολογίας

11.45 Ερωταποκρίσεις

12.00 Διάλειμμα

5η Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας

Προεδρείο: Γιώργος Μπαρόπουλος – Παναγιώτης Κριμπάς – Γιώργος Ευδόπουλος

12.30 Αναγνώριση παραπομπών σε ελληνικά νομικά κείμενα με χρήση κανόνων
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, Κυριάκος Σγάρμπας

12.45 Τεχνικά κείμενα, διεθνής πρακτική και το Μνημόνιο
Μαρία Καρδούλη, Θεοδώρα Ακοβισιώτη

13.00 Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;
Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή

13.15 The standardisation and dissemination of Amazigh terminology in Morocco
Khalid ANSAR

13.30 Ερωταποκρίσεις

13.45 Γεύμα

6η Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: Μαρία Καρδούλη – Διονύσης Γιαννίμπας – Παναγιώτης Κοντός

15.00 Δελτία Δεδομένων Ασφάλειας: η τεχνική μετάφραση πέρα από την ορολογία;
Δάφνη Δεληγιάννη

* Όλα τα εδέσματα του Συνεδρίου είναι προσφορά της McCain Hellas ΜΕΠΕ και της Krivek S.A.

- 15.15 Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting
Konstantina Liontou
- 15.30 Η ορολογική 'σύγκλιση' ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος
- 15.45 Ένα πολύγλωσσο γλωσσάριο όρων για την οικονομική κρίση στην Ελλάδα: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά
Olaf Immanuel Seel, Μαρίνα Πανατζάρα
- 16.00 Μεταφράζοντας το κρίκετ
Παναγιώτα Καραγιαννίδη, Δήμητρα-Μαρία Μποτονάκη
- 16.15 Ερωταποκρίσεις
- 16.40 Διάλειμμα
- 17.10 **Ανοικτή συζήτηση:**
Η ελληνική γλώσσα στην ανώτατη εκπαίδευση, στην επιστήμη και στην τεχνολογία – Εθνική και διεθνής διάσταση
Συντονιστής:
Θεοδόσης Τάσιος, Ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ
Συνομιλητές:
Jan Roukens, EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας)
Παναγιώτης Κριμπάς, Πανεπιστήμιο Θράκης
Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Αριστοτέλειο Πανεπ. Θεσσαλονίκης
Αμαλία Moser, Πανεπιστήμιο Αθηνών
Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Πανεπιστήμιο Αθηνών
Ιωάννα Κονδύλη, Πανεπιστήμιο Αθηνών
Γεώργιος Βλάχος, Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο
Μαριλένα Καρυολαίου, Πανεπιστήμιο Κύπρου
- 19.10 Λήξη του Συνεδρίου



Σε σύνδεση με το 9^ο Συνέδριο

το πρωί της 7^{ης} Νοεμβρίου 2013
ώρες 8.30–18.00 :

Ημερίδα ΕΛΕΤΟ–ΕΑFT

Οι Εθνικές Γλώσσες και η Ορολογία στην Ανώτατη Εκπαίδευση, στην Επιστήμη & στην Τεχνολογία

Διοργάνωση της Ημερίδας

Η Ημερίδα διοργανώνεται στην Αθήνα, Ελλάδα, στις 7 Νοεμβρίου 2013 από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, το Πανεπιστήμιο Κύπρου και την Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας EAFT.

Η Ημερίδα διοργανώνεται σε σύνδεση με το 9^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», 7-9 Νοεμβρίου 2013.

Στο παρόν έγγραφο περιλαμβάνονται όλες οι πληροφορίες για την Ημερίδα στα κεφάλαια με τους ακόλουθους τίτλους:

Εισαγωγή
Οι εθνικές γλώσσες στην Ανώτατη Εκπαίδευση, η σιωπηρή επανάσταση
Εξερεύνηση της Ευρωπαϊκής Ανώτατης Εκπαίδευσης, αύξηση της ευρωπαϊκής ευαισθητοποίησης
Χώρος διεξαγωγής
Γλώσσες
Διεθνής Επιτροπή Προγράμματος
Ελληνική Οργανωτική Επιτροπή
Πρόγραμμα
Εγγραφές

Οι εθνικές γλώσσες στην Ανώτατη Εκπαίδευση, η σιωπηρή επανάσταση

Το 2008 το μέλος της EAFT που καλύπτει την Ολλανδία και την Φλάνδρα, η NL-Term, διοργάνωσε ένα συνέδριο στις Βρυξέλες για να διερευνηθεί η προώθηση της αγγλοδίδακτης ανώτατης εκπαίδευσης στην ολλανδικά ομιλούσα Ευρώπη. Υπήρχε

επίγρουσα ανάγκη να εξεταστεί αυτό το θέμα: εκείνο το έτος εκτιμάται ότι το 80% των κύριων μαθημάτων στα πανεπιστήμια της Ολλανδίας διδάσκονταν στα αγγλικά. Τρεις δεκαετίες πριν, αυτό το ποσοστό ήταν μηδέν. Όλα τα μαθήματα, με λίγες μεμονωμένες εξαιρέσεις, γίνονταν στα Ολλανδικά. Στην Φλάνδρα ο αριθμός των αγγλοδίδακτων μαθημάτων ήταν πολύ μικρότερος αλλά αυξανόταν.

Ερωτήσεις. Τι είχε συμβεί; Ποιος το αποφάσισε αυτό; Είχε υπάρξει κατάλληλη δημοκρατική διαβούλευση; Ήταν το διδακτικό προσωπικό προετοιμασμένο γι' αυτήν τη μείζονα, ναι, δραματική αλλαγή στην ακαδημαϊκή παιδεία; Και η ποιότητα της μεταφοράς γνώσης; Αν ο πληθυσμός μάθαινε ότι στα παιδιά του δεν επιτρέπεται πλέον να σπουδάζουν στη μητρική τους γλώσσα, πώς θα αντιδρούσε; Εντούτοις, τα πανεπιστήμια και οι άλλες σχολές πληρώνονται σε μεγάλο βαθμό από τον πολίτη, τον φορολογούμενο. Και τι θα συμβεί εάν το επόμενο κύμα αποφοίτων, εκπαιδευμένο κυρίως στα αγγλικά, εισέλθει στην ολλανδική αγορά εργασίας, για να γίνει εκπαιδευτικός, δικηγόρος, γιατρός, δημόσιος υπάλληλος, μηχανικός, δημοσιογράφος, αγοραλόγος, διευθυντής κτλ., όλα τα επαγγέλματα για τα οποία υποτίθεται ότι απαιτείται ακαδημαϊκός τίτλος; Σκέφτηκαν κανένας τις κοινωνικές και πολιτισμικές συνέπειες; Και σκέφτηκαν οι διοικήσεις των πανεπιστημίων τα μακροπρόθεσμα αποτελέσματα; Θέλησαν να αλλάξουν εκ βάθρων τον πολιτισμό και την ταυτότητα της χώρας; Ποιος θα ήταν οι συνέπειες για την ευρωπαϊκή συνεργασία, που είναι θεμελιωμένη πάνω στην πολιτισμική και γλωσσική διαφορετικότητα των λαών και των χωρών που την συνθέτουν;

Μερικές απαντήσεις. Αυτό το φαινόμενο και οι επιπλοκές του για το μέλλον της γλώσσας, για την κοινωνία των πολιτών και το πολιτισμικό, κοινωνικό και δημοκρατικό μέλλον της Ευρώπης και του κόσμου είχε μελετηθεί με την πρόβλεψη αυτής της σπουδαίας πολιτισμικής επανάστασης. Δημοκρατική διαβούλευση των πολιτών δεν είχε πραγματοποιηθεί, οι πολίτες δεν ενημερώθηκαν και ακόμα δεν είναι ενημερωμένοι για την μετάβαση. Οι πολιτικοί, επίσης, δεν ενημερώθηκαν κατάλληλα, ούτε και ρωτήθηκαν: δεν χρειαζόταν επειδή τα πανεπιστήμια αφέθηκαν να αποφασίσουν αυτόνομα για τέτοια ζητήματα που υποτίθεται ότι είναι «εσωτερικά» ζητήματα.

Μια πρώιμη μελέτη για την επίπτωση στη μεταφορά γνώσης στο πλαίσιο ενός τόσο ριζικά αλλαγμένου γλωσσικού καθεστώτος προέβλεψε σημαντική απώλεια ποιότητας και αποτελεσματικότητας, αλλά δεν υπήρξε ενδιαφέρον για «αρνητικά» σήματα.

Εξερεύνηση της ευρωπαϊκής Ανώτατης Εκπαίδευσης, αύξηση της ευρωπαϊκής ευαισθητοποίησης

Μετά το συνέδριο των Βρυξελλών το 2008, η EAFT και άλλοι ευρωπαϊκοί και εθνικοί ενδιαφερόμενοι φορείς αποφάσισαν να «μετακινήσουν» την ιδέα και σε άλλες χώρες της Ευρώπης.

Η Λουμπλιάνα το 2010 (Σλοβενία) ήταν η δεύτερη στη σειρά με το συνέδριο «National Languages in Higher Education», που διοργανώθηκε από κοινού με την Σλοβενική Ακαδημία Επιστημών¹. Μετά το συνέδριο, συντάχθηκε μια Σλοβενική Διακήρυξη για την Σλοβενική γλώσσα στην ανώτατη εκπαίδευση.

Το Ταλίν το 2011 (Εσθονία)² ήταν η επόμενη σκέψη για την Εσθονία. Ο τίτλος του διεθνούς συνεδρίου που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Ταλίν, και υποστηρίχθηκε από το Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας της Εσθονίας ήταν: *Konverents Rahvuskeeled Teaduses ja Kõrghariduses/National conference on Languages in Academic Research and Higher Education (NatAcLang)*

Η Αθήνα το 2013 (Ελλάδα) θα προσθέσει στον κατάλογο ακόμα ένα εθνικό συνέδριο με διεθνή συμμετοχή, που θα αφιερωθεί στην εξερεύνηση της κατάστασης, στην αύξηση της ευαισθητοποίησης και στην κινητοποίηση της κοινωνίας των πολιτών στον ελληνικό χώρο, εξάγοντας συμπεράσματα για την Ελλάδα και την υπόλοιπη Ευρώπη.

Χώρος διεξαγωγής

Πανεπιστήμιο Αθηνών, Κτήριο Κωστής Παλαμάς, Αθήνα, Ελλάδα.

Γλώσσες

Αγγλικά και ελληνικά (ταυτόχρονη μετάφραση).

Διεθνής Επιτροπή Προγράμματος in

Jan Roukens, co-chairman (BE)
Panagiotis G. Krimpas, co-chairman (EL)
Jordi Bover i Salvadó (ES Catalunya)
Anna-Lena Bucher (SE)
Gerhard Stickel (DE)
Kostas Valeontis (EL)

Marjeta Humar (SI)
Bénédicte Madinier (FR)
Peep Nemvalts (EE)
Delyth Prys (UK Wales)
Marita Kristiansen (NO)
Jolanta Zabarskaitė (LT)
Ágota Fóris (HU)

Ελληνική Οργανωτική Επιτροπή

Παναγιώτης Γ. Κριμπάς
Άννα Αναστασιάδου-Συμεωνίδου
Φρειδερίκη Μπατσαλιά
Μαριλένα Καρυολαίμου
Μαριάννα Κατσογιάννου
Παναγιώτης Κοντός
Άννα Λάμπρου-Γκόνου
Αμαλία Μόζερ
Κατερίνα Τοράκη
Γεώργιος Τσιάμας
Κώστας Βαλεοντής

Πρόγραμμα

- 08:30 Εγγραφές συμμετεχόντων
09:30 **Θεοδόσιος Πελεγρίνης**, πρύτανης του Πανεπιστημίου Αθηνών,
Κώστας Βαλεοντής, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ,
Έναρξη της διεθνούς ημερίδας, που προηγείται του 9^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
09:45 **Jan Hoel**, president of the EAFT
Languages and Terminology in a multilingual world
10:00 **Άννα Αναστασιάδου-Συμεωνίδου**
Η συμβολή της ελληνικής στη διαμόρφωση της διεθνούς επιστημονικής ορολογίας
10:30 **Jan Roukens**
Purpose and structure of the international symposium
10:45 Διάλειμμα
11:15 **Παναγιώτης Κριμπάς** (Ελλάδα, πρόεδρος)
Marjeta Humar (Slovenia), **speaker invited** (France),
Peep Nemvalts (Estonia), **Jolanta Zabarskaitė** (Lithuania),
Delyth Prys (United Kingdom, Wales), **Anna-Lena Bucher** (Sweden),
Marita Kristiansen (Norway), **Μαριλένα Καρυολαίμου** (Κύπρος)
Παρούσα κατάσταση: η χρήση των εθνικών γλωσσών στα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια.
13:15 Γεύμα
14:30 **Freideriki Batsalia**
Τι συμβαίνει στα πανεπιστήμιά μας, ποιοι παγκοσμιοποιούν την Ευρώπη;
14:50 **Προσκεκλημένος ομιλητής**
Higher education in multilingual and multicultural Europe
15:10 **Αμαλία Moser**
Πολιτισμικός κώδικας δεοντολογίας για τους Ευρωπαίους ακαδημαϊκούς
15:50 Διάλειμμα
16:10 **Jan Roukens & Παναγιώτης Κριμπάς**, συμπρόεδροι
Στη λογομύηση (πάνελ) συμμετέχουν οι ομιλητές της ενότητας «Παρούσα κατάσταση».
Τελική Ανοικτή Συζήτηση, επί των κύριων ζητημάτων της ημέρας, με σκοπό να συναχθούν συμπεράσματα και προτάσεις τουλάχιστον σε σχέση με την ελληνική κατάσταση και, τελικά, να διερευνηθεί εάν είναι εφικτή μια Διακήρυξη για την υποστήριξη της διατήρησης της Ακαδημαϊκής Γλωσσικής Διαφορετικότητας στην Ευρώπη.
18:00 Λήξη της ημερίδας ΕΛΕΤΟ/ΕΑFT
19:00 Εναρκτήρια Συνεδρία του 9^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Εγγραφές

Η συμμετοχή στην ημερίδα είναι ελεύθερη: πρέπει όμως οι ενδιαφερόμενοι να εγγραφούν συμπληρώνοντας τη σχετική Αίτηση Εγγραφής και στέλνοντάς την στην ΕΛΕΤΟ.

Ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/gr/ELETO-EAFT_Conference_2013-11-07.html



Η Τετράγλωσση Βάση Όρων TermTerm

του τομέα της Ορολογίας

Μνημόνιο Συμφωνίας μεταξύ ΕΛΕΤΟ και Termnet

Με Μνημόνιο Συμφωνίας που υπέγραψαν η ΕΛΕΤΟ και το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας Termnet (<http://linux.termnet.org/index.php>) άρχισε ήδη συνεργασία εμπλουτισμού της τρίγλωσσης βάσης **TermTerm** (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) και με τους ελληνικούς όρους της ομώνυμης Βάσης **TERMTERM** της ΕΛΕΤΟ, η οποία περιλαμβάνει τους όρους της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21, συλλογικού μέλους της ΕΛΕΤΟ και η οποία διατίθεται ήδη δωρεάν από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, αλλά και αγγλικούς και γαλλικούς όρους της δεύτερης που δεν είχε η πρώτη.

Έτσι, σήμερα η – **τετράγλωσση** πλέον – **TermTerm** (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ελληνικά) **διαθέτει δωρεάν** τους όρους της στο **παγκόσμιο** κοινό, μέσω διεπαφών μία από τις οποίες είναι η: <http://quickterm.kaleidoscope.at/termterm/Pages/Main/Search.aspx>.

Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα, ρυθμίστε τη γλώσσα στην οποία θα αναζητήσετε τον όρο που σας ενδιαφέρει (γλώσσα πηγής – **source language**). Οι γλώσσες στόχου (**target languages**) είναι ήδη ρυθμισμένες ώστε τα αποτελέσματα να τις περιλαμβάνουν όλες. Επιλέξτε τον τρόπο αναζήτησης: π.χ. απουγματίστε (σβήστε το ✓) το τετραγωνίδιο **Fuzzy**.

Βάλτε στην θυρίδα αναζήτησης (**Search**) ολόκληρο ή μέρος του όρου του οποίο αναζητάτε και πατήστε **Search**. Στο αριστερό μέρος της οθόνης θα εμφανιστεί ο κατάλογος των αποτελεσμάτων της αναζήτησης (**Search results**) που θα είναι όλοι οι όροι της βάσης που περιλαμβάνουν το τμήμα του όρου που έχετε αναζητήσει. Αν επιλέξετε με το ποντίκι έναν από αυτούς, στο δεξιό μέρος της οθόνης θα εμφανιστούν οι ισοδύναμοι όροι σε όλες τις γλώσσες στις οποίες υπάρχουν. Για παράδειγμα, με όρο αναζήτησης «**terminology work**» εμφανίζονται οι όροι:

terminology work (EN), **Terminologiarbeit** (DE), **travail terminologique** (FR), **ορολογική εργασία** (EL) και ορισμένες πρόσθετες πληροφορίες σχετικά με τις πηγές των όρων.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλονημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος,
Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Τηλεμοιότητα: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

ⁱ Nederlands in hoger onderwijs & wetenschap?, proceedings (in Dutch). Editors: Albert Oosterhof e.a. Publisher: Academia Press, Gent, 2008. ISBN 978 90 382 1539 6

ⁱⁱ National Languages in Higher Education/Nacionalni jeziki v visokem šolstvu, proceedings (in Slovene/English). Editors: Marjeta Humar a.o. Publisher: ZRC Publishing, Scientific Research Centre SASA, Ljubljana, 2010.

ⁱⁱⁱ Programme and proceedings Estonian conference 2011 : <http://www.tlu.ee/files/arts/10106/NatAcb15e4a384567c8341326324c185de828.pdf>